

英语 词典学导论

An Introduction to English Lexicography:
A User's Perspective

■ 姚喜明 张霖欣 编著

 复旦大学出版社

英语 词典学导论

An Introduction to English Lexicography:
A User's Perspective

姚喜明 张霖欣 编著



复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语词典学导论/姚喜明,张霖欣编著. —上海:
复旦大学出版社,2008.2
ISBN 978-7-309-05832-1

I. 英… II. ①姚…②张… III. 英语-词典学 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 181931 号

英语词典学导论

姚喜明 张霖欣 编著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 庄彩云
总编辑 高若海
出品人 贺圣遂

印刷 江苏省句容市排印厂
开本 890 × 1240 1/32
印张 9.25
字数 258 千
版次 2008 年 2 月第一版第一次印刷

书号 ISBN 978-7-309-05832-1/H · 1161
定价 18.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社发行部调换。
版权所有 侵权必究

在词典的背后

——《英语词典学导论》序

词典是极普通的东西,人人都拥有,人人都会用。然而一般人见到的都是成品词典,看不到它的原料和毛坯,不清楚加工生产的过程,更不会知道最早的词典是几时出现的,如何由单一型制衍生出多种模式,历经沿革而演变成现在的样子的。本书就是要把隐藏于词典背后的这些原委究竟告诉读者,只不过对象更专门一些,主要谈的是英语词典。

在词典的背后,首先是一种语言的语汇,这是词典取材的源头。词典再大再全,纵然以“海”称、以“霸”名,也揽不尽语汇,因为它是流动不居的活水,为全民千年万年所共享,而一部词典总是出自某个时代的一小批人之手,并且一经纂成就凝滞不动,除非再行修订改编。既然收不尽收,对于留哪些弃哪些,就会有一些讲究。在这方面词典界似乎已形成某些潜规则,例如几千个常用词,必须悉数收录,一个也不能放过。有位词典学家讲过一段趣话:有人编了一部英语词典,向他索序,他随手翻检后,发现漏收了“use”,对这样一部没有“用”(use-less)的词典,他只好推故不予评说。有批评家曾出愤激之语,称“天下词典一大抄”,可是如果连抄都抄不像,常用词条竟也脱漏,确实是太过粗疏了。

在词典的背后,经常有一个语料库。这指的是当今牛津、朗文、柯林斯等名牌英语词典。汉语方面虽然也有人在建,只是编汉语字典辞书用上语料库的还很少。语料库是计算机时代的新技术,好处无疑很多,比如收词立条有依据,新词新义有迹可循,相关项目容易查索,义项用法的排序可以根据词频来决定,例证可从真实文本的句子中摘取,等等。凡此种种,利用传统手段也能做,从前也不是没有人做过,如今有了语料库,操作起来方便、快捷、准确多了。但语料库

的局限也很明显。任何一个“库”，再怎样宣称储量巨大、代表性强，其实也只是截取索绪尔所谓“言语活动”的一小部分，把一批被视为典型的“言语”样品存放起来，规模、种类、词数都有限，时间跨度、语域空间也有定，所存储的已不是一种语言富有活力的动态语汇了。另外，现在有些小单位，出于本位私利，你建我也建，相互隔绝保密，投的全是国家的钱，重复建设，浪费无度。语言及其语汇本来就属于全体人民，所以上上之计，是以国家之资，聚多方之力，建一个极大极富并且持续扩充的超级语料库，向学界和社会免费开放，使得全民资源全民共享。

在词典的背后，隐有种种编纂工艺。怎样立词目、分义项、做解释、配例证，都经过了多代词典编纂家反复推究，不断实践、改进而传承至今。这方面的传统工艺，并不因为技术的推进而过时。但是，词典编纂的工作平台开始变化，过去习惯用纸笔做卡片，现在大都在计算机上直接操作。有些大出版社还设计出编纂词典的软件，依靠自建的语料库，可供数十编辑同时入网，初编、润改、增删、定稿都在上面进行。我们有幸生活于电子时代，备享电脑、网络、信息库带来的种种便利，我们的词典业也受惠于此，词典编纂势必要与时俱进。本书第十五章专讲电子词典，这是新时代催生的新篇章，近年来的词典学著作中才开始出现类似内容。千百年来我们已习惯于纸本，仿佛一部词典就该沉重厚实，看得见摸得着才让人觉得安全，而时下忽然出现了全无质感的电子词典，感情上不好接受，心理上也不易扭转。早期的电子词典毛病很多，掌上型的简拙不堪，从编写到设计都缺乏创意，桌面型的虽说大而富，却是收列得越多错也越多。现在的电子词典则大有改观，已成为文字工作中的重要辅助工具，尤其对于像我这样已习惯于用电脑写作的人，桌面型电子词典用得很多，与纸质词典几乎形成互补。我自己的电脑里就装有《金山词霸》(2006)，由《高级汉语词典》、《国际标准汉字大词典》、《简明英汉词典》、《简明汉英词典》、《美国传统词典》(双解)、《实用汉日辞典》等多部词典组合而成，不但内容丰富、查索便捷，既能拷录、又能听声，拼写注音方面的讹误也已不多见。开机状态下，词霸里面查不着的，还可以在线寻索，而一旦上了网，各色词语便潮涌而来，语汇之丰、界面之广远非

一两部纸质词典能够相比。当然,在很多情况下,为求定义严密、解说明晰、表述规范,仍应参考纸质词典。但这不是事情的关键,纸质词典也有优有劣,并非每一本都靠得住。就材质、型制来看,电子词典殊异于纸质词典,就内容实质而言两者并无大别,后者一般说来是前者的基础。假如有一天,所有的词典都有了电子版乃至网络版,纸质版会不会就此退出市场呢?谢天谢地,我们这一代人还不至于目睹此事发生,未来的问题不如留给后人去操心吧。

在词典的背后,说来说去最要紧的还是人。纸质词典、电子词典都要由人来编写,人员的素养决定着作品的成败。第一部中文字典《说文解字》的编纂者许慎,孜孜不懈一编就是二十余年,“欲罢不能,既竭愚才”^①,稿成之时终于病倒在床。许慎当年奉行的编纂理念,根本的一条是求实,以他的话来说,就是“信而有征”、“于所不知盖阙如”、“不空作”、“有依据”、“闻疑载疑”^②。只有既踏实肯干、又不惧岁月磨耗的人,才能担得起编纂词典的重任,这一点古今中西没有例外。

讲到词典背后,我便想起一个人来,他就是惠宇教授,《新世纪汉英大词典》的主编。本书第十四章有一小节讲评这部词典,让我倍感亲切。《新世纪》动工初期,我曾与惠先生通过电子邮件,就词性标注提出疑虑。后来外研社蔡剑峰总编又邀我同赴西安外院,就词典定位、编纂体例等与惠先生交换看法。那是一个暑气灼人的夏日,我们来到词典编写组,一处由办公室改成的工作间,七八位编辑正在电脑前操作,几乎一色的年轻人。然后去了惠先生家,一套旧式的狭小公房,没有任何现代装饰,家什也寒碜不全。惠先生说起编词典的苦楚,怎样为某条释义彻夜长考,与英美专家反复通信商榷,但话里分明带着几分欣慰;又说起家庭负担,日子过得不宽松,这时我便觉得沉重,盼他的词典早日编成,让他身心得以解放。那天之后,我与惠先生再也没有见面,最后获悉他的消息是在去年7月下旬,得知他竟已病故。略早些时,有人撰文批评《新世纪》,言至重处,称它犯有

①② 许慎《说文解字·叙》,《说文解字·后叙》;许冲《进说文解字表》。

“硬伤”，包括“常识性错误”和“政治性错误”^①。读后我觉得，评者所指有些颇有道理，有些则未必在理，很希望惠先生能够康复，亲自撰文来与评家商榷。可是此间同事不忍告诉惠先生，因为他已入癌症晚期，根本无力回应。所以此事终究还是瞒过了惠先生，我想这在当时的确是妥善的做法。然而事隔一年，我忆起这件事，仍为惠先生不能作答感到遗憾，心想不如就以我的浅见来替他接一招，也算是为朋友做最后一件事。

《新世纪》上，“徽”字解释为安徽的别名：Hui (another name for Anhui Province)。批评者说，这是常识性的错误：“其实，‘徽’作为地名，指的是安徽省内的‘徽州’——从《辞海》到《新华字典》，几乎所有的汉语辞书都是这样讲的，为什么不查一下呢？”的确，“徽”本是徽州的简称，不过不止在安徽省内，还包括今天的江西婺源。《现代汉语词典》上也是这么说的：“徽，指徽州（旧府名，府治在今安徽歙县）：～墨。”《新世纪》没有提供这一释义，也许是一个疏失，但把“徽”字释为安徽的简称却并没有错。我们不妨上网搜索，会发现安徽省经常简称“徽省”；又有“徽产啤酒”、“徽产烟草”、“徽产粳米”、“徽产汽车”等说法，其中的“徽”字也都是安徽的简称。但“徽产名墨”、“徽产文房四宝”等则多少让人想起古徽州。看来，《新世纪》只是以新简称取代了旧简称，要说这是一个错，那么《新世纪》挨打五十板，“几乎所有的汉语辞书”也得一同领受另外五十板，因为它们漏收了新起的简称。更合理的做法见于《高级汉语词典》（《金山词霸》），把作地名解的“徽”字分为两个义项：“徽州的省称”和“安徽省的简称”。

这个例子足以说明，在立词条、分义项，特别是处理新词新义的时候，编纂家必须从全民语汇这一源头直接采样，至于现有的种种词典，无论纸质的、电子的，权威的或普通的，都只能作为参考。词典本来就是供人查索参考的工具书，“词典”的这一经典定义不必改变。任何词典都滞后于语汇的发展变化，编纂家所能做的只是尽量跟进，

^① 郝迎红，“谈谈汉英词典编纂中的几个问题——从《新世纪汉英大词典》的错误谈起”，《文汇报书周报》，2006年6月2日第13版。

争取只落后半拍而不是一拍。说起来这也是词典学的一个常理,可惜在编纂实践中人们往往就丢了常理。一个词、一个义项,要不要收,要不要改?碰到这样的问题,我们已习惯于先翻词典,尤其是权威的词典,那上面没有的,我们就会犯起嘀咕。或者,由于有了语料库,我们就到库里查找,库里没有的,我们也会犹豫再三。为什么不直面语汇呢?为什么非要被工具牵着走?这是观念的问题,我们被观念框住了,很难往前跨出一步。词典要思变,纸质词典更应思变,因为纸质词典的编纂、修订、出版周期本来就过长,与电子词典、在线词典相比,纸质词典在跟进新词新义时明显居于劣势。也许纸质词典的优势在规范而不在描写,但关于“规范”的含义又会有争议。词典太复杂,词典学太复杂,我只是从旁观者的角度发了上述议论,所言未必全都正确。如果要我自己来编词典,也难免受到传统的禁锢,会有这样那样的不足。

总之,词典业这一行,最容易看人挑担不吃力。

姚小平

二〇〇七年小满日于北外语言所

前 言

作为人类语言知识的宝库,词典常常激起人们求知的渴望;词典的编者——研究整理和维护语言的学者,总是令人肃然起敬。面对书架上琳琅满目、种类繁多的词典,读者的好奇经常油然而生,他们会想,词典里面隐藏着什么样的信息,它们能够为我们解决什么样的问题,我们该买哪种词典,或者想得更深一步,词典的编者为什么会知道得这么多,词典都是怎么编成的。为了帮助我国的英语词典使用者,无论是一般的英语学习者还是英语专业的教师或学生,系统地了解英语词典理论知识及英国词典编纂的原理与方法,熟知各类常用词典的特征与功能,从而使他们能够有效地使用各种常用英语词典解决学习和工作中的实际问题,我们编写了这本《英语词典学导论》并把它奉献给读者。本书既可以用作普通高等学校英语专业的英语词典学教科书,也可以供词典学研究人员参考使用。

这本《英语词典学导论》不同于一般的英美版英语词典学著作:它不是基于词典编纂家自身编纂实践的经验升华,也不是包括前期工作(recording)和后期工作(presentation)在内全面意义上的词典编纂学;而是一本针对特定读者群的需要、以词典使用者为视角的词典学著作。因此,我们把本书的英文题目定为:*An Introduction to English Lexicography: A User's Perspective*。

本书共分为16章,书后还附有英汉对照词典名称和英汉对照词典学术语表。

第一章为绪论,内容涉及词典学(英语词典学)的一些基本概念,如:什么是词典学和英语词典学?什么是词典编纂法?词典学的主要研究课题和学科地位;词典的定义、特征和功能;实用英语词典学的目的与任务等。

第二章到第四章介绍了英语词典的分类和发展。第二章是关于

英语词典的分类,主要讨论英语词典的分类方法和各主要类型的英语词典的特征及具有代表性的英语词典。第三章是通用英语词典简史,主要通过对英语通用词典发展史的讨论,来揭示英语词典的发展趋势,并认识各重要时期占有突出历史地位的一些英美词典。第四章集中讨论英美词典发展史上的四大丰碑之作,以及它们的历史功绩和影响。

本书的第五章到第十章简要讨论英语词典结构的各个方面。第五章概括介绍英语词典的内容和结构,分析词典的前页部分、正文部分和附录部分。正文部分又谈到词典的宏观结构与微观结构、词目的排列、词条的信息种类等。第六章介绍词的拼写和发音的描述方法(包括音节的划分、大写、国际音标、“字母+符号”标音法等)。第七章着重讨论主要词目的释义方法和释义原则。第八章集中讨论两种用法说明——用法标注和用法注释。第九章主要讨论图示和例证的功能。第十章介绍词典的语法信息和词源信息,内容包括词法信息、句法信息、典型搭配信息和词源信息编码与解码等。

第十一章到十五章对常用的英语词典做了共时性的介绍。在第十一章中,介绍了常用的英美中型词典(如:《简明牛津词典》、《韦氏新世界美语词典》等),并分析了英美词典的不同传统特色。第十二章讨论了英语学习词典的共同特色和五大英语学习词典各自的独特之处。第十三章介绍了包括发音词典、成语词典、用法词典、新词词典在内的八类常用的英语特殊语言词典及其代表作。第十四章着重讨论英汉和汉英这两类双语词典的主要特征和翻译,并对国内主要英汉、汉英词典做了简要评价。第十五章论述了电子词典的发展、分类和主要特征,并对目前流行的电子词典做了简要介绍。

本书的最后一章探讨了结构主义语言学、社会语言学、功能语言学和认知语言学等理论对英语词典内容和编纂方法的影响。

本书的整体结构由姚喜明和张霖欣共同确定。具体编写分工如下:第一章到第六章由张霖欣负责编写,由姚喜明负责审定;第九章到第十六章由姚喜明负责编写,张霖欣负责审定。此外,郑州大学外语学院的张晓玲老师参与编写了本书的第七、八两章及附录部分,由张霖欣负责审定;上海大学张岳宁、程宏杰、张虹、左海霞、殷宁、黄艳

和王惠敏等参与了本书的资料收集和整理及书稿的部分校对工作,本书的责任编辑庄彩云老师指出并改正了书稿中的多处不当之处,在此一并向他们表示感谢。

另外,我们还要特别感谢姚小平教授对我们的帮助。当编者告诉他我们在编写这样一本书并希望他为本书作序时,姚小平教授慨然应允。在仔细阅读书稿的过程中,不仅为我们提出了不少有益的建议,而且还斧正了文稿中的不当之处。他这种严谨负责的治学态度和在序中发表的真知灼见,使我们着实领略到了大家的风范和风采。

本书的出版得到了上海大学外语学院的大力支持和上海市高校教育高地建设项目的资助,在此也深表感谢。

由于编者学识及条件所限,本书缺点、错误在所难免,诚望业内专家和广大读者不吝赐教与惠正。

编著者

2007年冬至于上海大学

目 录

在词典的背后——《英语词典学导论》序	1
前言	1
第一章 绪论	1
1.1 词典学概说	1
1.1.1 什么是词典学?	1
1.1.2 词典学与语言学	3
1.1.3 词典编纂法与词汇学	4
1.2 什么是词典?	5
1.2.1 词典的定义	5
1.2.2 词典的特征	7
1.2.3 英语词典的名称	8
1.2.4 词典的功能	11
1.3 为什么要学习词典学和英语词典学?	13
1.3.1 词典编纂者的需要	13
1.3.2 词典使用者的需要	14
1.3.3 词典教育者的需要	15
1.4 《英语词典学导论》的目的与任务	15
第二章 英语词典的分类	17
2.1 词典类型学	17
2.2 几种有影响的词典分类	17
2.2.1 谢尔巴的词典分类	17
2.2.2 马尔基尔的词典分类	18
2.2.3 兹古斯塔的词典分类	19
2.2.4 兰多的词典分类	20

2.3 英语词典的基本类型	21
2.3.1 百科词典和语文词典	22
2.3.2 通用语文词典和专门语文词典	24
2.3.3 单语词典和双语、多语词典	24
2.3.4 共时词典和历时词典	25
2.3.5 足本词典、中型词典和小型词典	26
2.3.6 学术词典和学习词典	28
2.3.7 概念词典和逆序词典	28
2.3.8 纸质词典和电子词典	30
第三章 通用英语词典发展简史	32
3.1 通用英语词典发展的分期	32
3.1.1 雏形时期	32
3.1.2 奠基时期	36
3.1.3 全面发展时期	38
3.1.4 全盛时期	41
3.2 四大词典系列	41
3.2.1 牛津词典系列的发展	42
3.2.2 韦氏词典系列的发展	43
3.2.3 美国大学词典的兴起与繁荣	44
3.2.4 英国教学(学习)词典的兴起与繁荣	45
3.3 通用英语词典的发展趋势	46
3.3.1 从规定性到描写性	46
3.3.2 信息更新的及时性	47
3.3.3 词典编纂方法的电子化	47
3.3.4 更加注重实用性	48
第四章 英语词典史上的四部丰碑之作	49
4.1 约翰逊的《英语词典》: 18 世纪英语词典的典范	49
4.1.1 编写过程	49
4.1.2 约翰逊词典的特点	51

4.1.3 约翰逊词典的不足之处	53
4.2 韦伯斯特的《美国英语词典》: 美国的英语词典	54
4.2.1 韦伯斯特其人	54
4.2.2 《美国英语词典》的编纂与修订	55
4.2.3 《美国英语词典》的优点	56
4.3 《牛津英语词典》: 最全面的英国民族词典	57
4.3.1 集体智慧的结晶	58
4.3.2 《牛津英语词典》的特色及地位	59
4.3.3 《牛津英语词典》的不足之处	62
4.4 《韦氏3版新国际英语词典》: 描写 主义的“代表作”	62
4.4.1 编纂过程	62
4.4.2 《韦氏3版新国际英语词典》的特色	63
4.4.3 《韦氏3版新国际英语词典》的成就与争议	65
第五章 英语通用词典的内容和结构	67
5.1 词典内容与结构的差异	67
5.2 前页部分	68
5.3 词典正文	70
5.3.1 收词范围	70
5.3.2 词目的选择	72
5.3.3 词目的编排	74
5.3.4 不规则词形、同义词和缩略语的处理	75
5.3.5 同形异义词的处理	75
5.3.6 词条信息的种类	77
5.4 附录部分	78
第六章 词的形式描述	80
6.1 书面形式	80
6.1.1 拼写	80
6.1.2 音节划分	82

6.1.3 大写	84
6.2 语音标注	85
6.2.1 语音标注概述	85
6.2.2 国际音标	86
6.2.3 重拼音符号系统	87
第七章 词义描述	90
7.1 释义的性质	90
7.2 释义原则	91
7.3 主要释义方法	94
7.3.1 分析式释义法	94
7.3.2 综合式释义法	95
7.3.3 语法功能释义法	96
7.3.4 同义词释义法	97
7.3.5 词根重叠释义法	98
7.3.6 解说式释义法	98
7.4 辅助释义方法	99
7.4.1 直观释义法	99
7.4.2 括注法	100
7.4.3 隐含法	100
7.4.4 语境释义法	101
7.5 不同词类的释义	102
7.5.1 名词的释义	102
7.5.2 动词的释义	103
7.5.3 形容词的释义	104
7.5.4 副词及其他词类的释义	104
第八章 用法说明	106
8.1 通用语文词典中的用法说明	106
8.2 什么是用法?	106
8.3 用法说明的两大传统	107

8.3.1 规定性传统	107
8.3.2 描写性传统	110
8.3.3 规定性和描写性的统一	111
8.4 用法说明的处理方法	112
8.4.1 用法标注	112
8.4.2 用法注释	114
8.5 用法确定前的问卷调查	115
8.6 用法说明中的问题	116
 第九章 例证和插图	 118
9.1 英语词典中的例证	118
9.1.1 例证的定义和编写原则	118
9.1.2 例证的类型	119
9.1.3 例证的功能	121
9.1.4 词条内例证的功能例示	122
9.2 英语词典中的插图	125
9.2.1 词典插图概说	125
9.2.2 插图的功能	126
9.2.2.1 单语词典中的插图	126
9.2.2.2 双语词典中的插图	127
9.2.3 插图的类型	128
9.2.4 使用插图的原则	128
 第十章 语法信息和词源信息	 130
10.1 语法信息	130
10.1.1 词法信息	131
10.1.1.1 屈折信息	131
10.1.1.2 词缀和组合形式	131
10.1.1.3 词性	131
10.1.2 句法信息	132
10.1.3 功能词的语法信息	134

10.1.4	语法搭配	135
10.2	词源信息	135
10.2.1	词源:词的历史	135
10.2.2	不同词典对词源的处理	136
10.2.3	词源信息的必要性	137
10.2.4	如何阅读、理解词典中的词源信息	138
第十一章	英美中型通用英语词典	141
11.1	中型词典的优点	141
11.2	英国三大著名中型词典	141
11.2.1	《牛津简明英语词典》	142
11.2.2	《钱伯斯 20 世纪词典》	144
11.2.3	《柯林斯英语词典》	145
11.3	美国三大著名大学词典	146
11.3.1	《韦氏新世界美语词典》	146
11.3.2	《韦氏大学词典》	147
11.3.3	《美国传统英语词典》	149
11.4	英国中型通用词典的特征	150
11.5	美国中型通用英语词典的特征	151
第十二章	英语学习词典	154
12.1	英国学习词典的编纂	154
12.2	英语学习词典的共同特色	156
12.2.1	基本英语词汇表	156
12.2.2	控制性词汇	156
12.2.3	语法信息丰富	158
12.2.4	丰富的例证	160
12.2.5	使用计算机化的语料库	160
12.3	五大英语学习词典	161
12.3.1	《牛津高阶英语学习词典》	161
12.3.2	《朗文当代英语词典》	162